

ПРОБЕЛЫ В КОММУНИКАЦИИ КАК РЕЗУЛЬТАТ БОЛЬШОГО КОЛИЧЕСТВА СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ЛАКУН

Иностранный язык – это реальное средство общения между людьми разных стран, средство познания мира и популяризации своей культуры. Использование иностранных языков в коммуникативных целях требует определенного уровня языковой, речевой и социокультурной компетенции, в связи с чем возникает необходимость обучения иностранным языкам в неразрывном единстве с изучением специфики общественной и культурной жизни как своей страны, так и страны или стран изучаемых языков. Происходит смещение акцентов в преподавании иностранных языков с развития исключительно коммуникативных умений на формирование готовности к ведению диалога культур. Этот диалог часто оказывается затрудненным в силу наличия пробелов в коммуникации, вызванных большим количеством социокультурных лакун, имеющих разный характер, причины возникновения и требующих разных способов их заполнения.

В лингвистике не существует единого общепринятого определения понятия **«лакуна»**. Расхождения или несовпадения в языках и культурах описываются авторами в разных терминах. В лингвистической науке была выработана **теория лакун**, значительный вклад в развитие которой в рамках этнопсихолингвистики внесли ученые Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, И. Ю. Марковина, Г. А. Антипов и др.

Различия на (любом уровне) между лингвокультурными общностями, по-видимому, можно рассматривать как лакуны, свидетельствующие об избыточности или недостаточности опыта одной лингвокультурной общности относительно другой. Подобные лакуны могут возникать и постоянно возникают даже в том случае, когда коммуниканты принадлежат к одной культуре: достаточно ярко они проявляются в том случае, когда текст и реципиент принадлежат различным историческим эпохам или социальным группам. Особенно велико количество лакун в случае, если коммуниканты относятся к разным лингвокультурным общностям и реципиент слабо знаком с реалиями, хорошо известными носителю той культуры, которой принадлежит текст или какое-либо высказывание. В данном случае речь идет о социокультурных лакунах. Предлагается следующая классификация социокультурных лакун:

– **субъективные лакуны**, отражающие национально-культурные особенности коммуникантов, принадлежащих к различным лингвокультурным общностям;

– *деятельностно-коммуникативные лакуны*, отражающие национально-культурную специфику различных видов деятельности в их коммуникативном аспекте;

– *текстовые лакуны*, возникающие в силу специфики текста как инструмента общения; специфику текста могут составлять содержание, форма воспроизведения или восприятия материала, ориентация на определенного реципиента, поэтика автора и т. д.;

– *лакуны культурного пространства* (ландшафта), если рассматривать процесс общения в широком смысле, или *лакуны культурного интерьера*, если рассматривать тот или иной конкретный коммуникативный акт.

Субъективные или национально-психологические лакуны возникают в результате несовпадения национально-психологических типов участников коммуникации. В результате межкультурного общения складываются определенные стереотипы в отношении культур друг к другу, в частности такие, которые фиксируют наиболее характерную для той или иной нации черту, слабее выраженную у других народов. Так, например, пунктуальность можно рассматривать как относительно характерологическую лакуну для испанцев и латиноамериканцев в сравнении с носителями немецкой и голландской культур. Сюда же следует отнести и случаи несовпадения отношения к цветовой символике у разных народов: в Экваториальной Африке и у многих индоевропейских народов неоднозначно воспринимают белое и черное.

Национально-психологическими лакунами можно считать несовпадения и других видов культурной символики, характерных для различных этносов: для японцев листья папоротника – знак-пожелание удачи в наступающем году, а в русском узусе папоротник ассоциируется со смертью, кладбищем.

К цифровой символике можно отнести и традицию русской культуры дарить живым нечетное количество цветков в букете, а на кладбище, похороны приносить четное количество цветков, что вызывает недоумение, например, американцев, для которых не свойственно такое толкование количества цветков в букете.

Деятельно-коммуникативные лакуны отражают специфику различных видов деятельности, характерных для того или иного этноса. К понятию «поведение» относится: кинесика (мимика, жесты), характерная для данной культуры; бытовое или повседневное поведение, обусловленное традициями, обычаями, укладом и ритмом жизни, принятыми в данной культуре, а также этикет общения, фрагментом которого является кинесика (кинесические лакуны), и повседневное поведение (рутинные лакуны).

Кинесические лакуны сигнализируют о специфике жестового и мимического кодов различных культур. Конфронтативны или противоположны по-своему русские и болгарские жесты, обозначающие согласие и несогласие («да» и «нет»).

Особую группу поведенческих лакун составляют *бытовые* или *рутинные* лакуны, указывающие на традиционный уклад жизни, привычки, особенности быта – на то, что называют повседневным поведением носителей некоторых культур. У англичан, например, принято пить чай в пять часов вечера, а у других европейских народов такого обычая нет. В Испании и странах Латинской Америки существует такое явление, как *siesta* (полуденный сон), когда днем после обеда на какое-то время прекращают работу офисы, банки, магазины, рестораны и другие учреждения.

Существование различных видов поведенческих лакун и, как следствие этого, неприятие или неодобрение чужих норм поведения может создать трудности в общении. В результате между коммуникантами может возникнуть непонимание, например при неверной, часто противоположной интерпретации жестов в чужой культуре. Кроме того, у одного из собеседников может сложиться неблагоприятное впечатление о другом: в японской культуре считается недопустимым сидеть, скрестив ноги или вытянув их; для англичан эта поза – поведенческая норма.

Текстовые лакуны возникают при особенной специфике текста как инструмента общения. Так, например, *беллетристические* лакуны возникают в текстах художественных произведений как коммуникативная дистанция между автором и читателем (несовпадение сфер общения автора и читателя), так и при временной дистанции между ними (если автор и читатель не являются современниками).

Лакуны культурного пространства указывают на несовпадения в оценках культурного пространства и интерьера представителей тех или иных лингвокультурных общностей. Под культурным пространством понимается безграничность окружения, в котором существуют носители любой культуры. В состав культурного пространства входят следующие элементы:

- окружающий мир, какой приоритет отдают ему представители той или иной лингвокультурной общности;
- уклад жизни, быт представителей этой общности;
- запас знаний, культурный фонд, которым владеет типичный представитель этой общности.

Список цитированных источников

1. Антипов, Г. А. Текст как явление культуры / Г. А. Антипов, О. А. Донских, И. Ю. Марковина, Ю. А. Сорокин. – Новосибирск, 1989.
2. Скугарова, Ю. В. Проблема понимания иноязычного литературно-художественного текста : филол. и дидакт. аспект (на материале англ. рассказов XX в.) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / МГУ им. М. В. Ломоносова, фак. ин. яз. – М., 2001.
3. Уфимцева, Н. В. Этнопсихолингвистика / Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин. – М., 1983.